

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stało się zaś w dniu wyszedłszy poszedł na puste miejsce i tłumy szukały Go i przyszli aż do Niego i trzymali Go by nie iść od nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nastał dzień, wyszedł i udał się na pustynne miejsce.* Tłumy jednak szukały Go,** przyszły aż do Niego i powstrzymywały Go, aby od nich nie odchodził. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy stał się) zaś dzień. wyszedłszy wyruszył na puste miejsce. I tłumy poszukiwały go. i przyszli do niego, i zatrzymywali go. (by) nie (odchodził) od nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stało się zaś (w) dniu wyszedłszy poszedł na puste miejsce i tłumy szukały Go i przyszli aż do Niego i trzymali Go (by) nie iść od nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na odosobnione miejsce. Tłumy jednak szukały Go, znalazły i próbowały Go zatrzymać — nie chciały, by od nich odchodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy nastał dzień, wyszedł i udał się na odludne miejsce. A ludzie go szukali i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby od nich nie odchodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był dzień, wyszedłszy, szedł na miejsce puste. A lud go szukał, i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby nie odchodził od nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień, wyszedłszy, szedł na puste miejsce, a rzesze go szukały. I przyszły aż do niego, i zatrzymawały go, aby nie odchodził od nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce pustynne. A tłumy szukały Go i przyszły aż do Niego; chciały Go zatrzymać, żeby nie odchodził od nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na pustkowiu. A tłumy szukały go i doszły aż do niego, i zatrzymały go, by nie odchodził od nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na odludne miejsce. Tłumy jednak Go poszukiwały. Przybyły do Niego i zatrzymywały, aby od nich nie odchodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na miejsce odludne. A tłumy szukały Go i przyszły do Niego. I zatrzymywali Go, by nie odchodził od nich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce pustynne. Gromady ludzi szukały Go. Przyszli do Niego i zatrzymywali Go, żeby od nich nie odchodził.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnego dnia rano odszedł stamtąd na odludne miejsce. Ludzie szukali go, a gdy znaleźli zatrzymywali, prosząc, żeby został z nimi.

¹⁾ <x>480 1:35</x>; <x>490 5:16</x>

²⁾ <x>480 1:36</x>; <x>500 6:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nastał dzień, wyruszył na miejsce pustynne, a tłumy szukały Go i przyszły do Niego. I prosili Go, aby od nich nie odchodził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як настав день, він вийшов і подався до самотнього місця. Люди шукали його - і знайшли та трималися його, щоб не відходив від них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek stawszego się zaś dnia wyszedłszy wyprawiał się do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca. I tłumy szukały na dodatek go, i przyszły aż do niego, i z góry trzymały go od tego które skłaniało nie wyprawiać się od nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy był dzień, wyruszył i odszedł na puste miejsce. A tłumy go szukały. Więc przyszli do niego oraz go zatrzymywali, by od nich nie odchodził.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy nastał dzień, wyszedł i oddalił się w odosobnione miejsce. Ludzie szukali Go, przyszli do Niego i nie pozwalali Mu odejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce odludne. Ale tłumy zaczęły go poszukiwać i przyszły aż tam, gdzie był, i usiłowały go powstrzymać, żeby od nich nie odchodził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia, wczesnym rankiem, udał się na pustynię. Ludzie wszędzie Go szukali, a gdy Go znaleźli, prosili, by ich nie opuszczał i pozostał w Kafarnaum.